



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Lírica de Língua Alemã I	Código: HE167	Turma: A
Natureza: () anual		(X) semestral
Carga horária: aulas teóricas: 02		Aulas práticas: 00
estágio:	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito: não tem		
Co-requisito:		

OBJETIVO:

Esta disciplina tem em vista a leitura e discussão do Divã Ocidental-Oriental (West-Östlicher Divan, 1819, 1827), de J. W. von GOETHE. Inspirado na obra do poeta persa Hafiz (1310-1337), o Divã é uma das obras mais importantes na lírica tardia de Goethe e ponto de partida singular para a compreensão tanto da concepção germânica de Orientalismo quanto do conceito de Weltliteratur. Além da leitura da obra, a disciplina prevê a leitura e discussão de alguns textos precursores (com especial atenção à relação de Goethe com a obra do filósofo J. G. von Herder), de excertos dos paratextos de Goethe preparados para as diferentes edições do Divã, de textos de introdução à poesia persa clássica e de uma seleta de textos críticos contemporâneos.

EMENTA

Estudo de tópicos específicos da Lírica em Língua Alemã.

PROGRAMA:

1. Goethe:
 - a. Contexto de época na Alemanha:
 - i. Cenário político;
 - ii. *Sturm und Drang* e Romantismo;
 - b. Amplitude e variedade da obra;
 - c. Goethe poeta;
2. *Weltliteratur*:
 - a. Conceito e variações em torno do conceito;
 - b. Tradução: *Weltliteratur* como prática;
3. Goethe e a poesia oriental:
 - a. Hafiz: vida e contexto da obra;
 - b. Poesia e cultura persa: paratextos do *Divã*;
4. O Divã Ocidental-Oriental

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

Leitura programada; Aulas expositivas; Trabalho individual e grupos de discussão.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

Elaboração de um pequeno ensaio; Apresentação de seminário; Participação e desempenho em sala de aula.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:

- GOETHE, J. W. v. West-östlicher Divan, organização de Hendrik Birus. 2 vols. Berlin: Deutscher Klassiker Verlag, 2010.
- _____. Goethe's West-Easterly Divan, tradução, introdução e notas de John Weiss. Boston: Roberts Brothers, 1877.
- _____. Le Divan, tradução de D'Henri Lichtenberger (1. ed. 1950). Paris: Gallimard, 2005.
- _____. "Goethes wichtigste Äusserungen über Weltliteratur". In: Werke - Hamburger Ausgabe, vol. 12. Munique: Deutscher Taschenbucher Verlag, 2000. p.361-364
- _____. Gedichte, organização de Karl Eibl. 2 vols. Berlin: Deutscher Klassiker Verlag, 2010.
- KESTLER, I. M. F. "O conceito de literatura universal em Goethe". In: Revista Cult. <http://revistacult.uol.com.br/home/2010/03/o-conceito-de-literatura-universal-em-goethe/>, último acesso em fevereiro de 2011
- LUCCHESI, M. "Notas sobre o Diwan Ocidental-Oriental". In: AMARAL, S. da F.; NASCIMENTO, J. L. do (org.). Pensamentos, Críticas, Ficções. Vitória: PPGL-MEL, 2008. p.93-100

Validade: 1º Semestre

Ano: 2011

Professor: Mauricio Mendonça Cardozo

Assinatura: _____

Coordenador da Área: Paulo Astor Soethe

Assinatura: _____

Chefe do Departamento: Terumi Koto Bonnet Villalba

Assinatura: _____

Prof.ª Dr.ª Terumi Koto Bonnet Villalba
Chefe do Departamento de Letras
Estrangeiras Modernas
Matr. 105970



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Lírica de Língua Alemã I	Código: HE167	Turma: A
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 00	
estágio:	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito: não tem		
Co-requisito:		

OBJETIVO:

Na forma de um exercício conjunto de leitura e tradução, esta disciplina oferece uma breve introdução à obra poética de alguns dos mais importantes nomes da lírica alemã, com foco na obra de autores como Goethe (1749-1832), Heine (1797-1856), Rilke (1875-1926), Trakl (1887-1914) e Celan (1920-1970). Os textos serão lidos e discutidos a partir de seus originais em língua alemã e das respectivas traduções para o português, inglês, francês e espanhol. Dos exercícios de leitura devem resultar, ao final do semestre: 1) um ensaio sobre um dos poetas estudados ou sobre questão pertinente que coloque a obra desses poetas em relação; 2) uma pequena antologia organizada e traduzida pelo estudante.

EMENTA

Estudo de tópicos específicos da Lírica em Língua Alemã.

PROGRAMA:

1. Goethe: poesia e tradução
2. Heine: poesia e tradução
3. Rilke: poesia e tradução
4. Trakl: poesia e tradução
5. Celan: poesia e tradução

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

Leitura programada; Aulas expositivas; Trabalho individual e grupos de discussão.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

Produção de um pequeno ensaio e/ou de uma antologia poética; Participação e desempenho em sala de aula.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:

- GOETHE, J. W. v. Gedichte, organização de Karl Eibl. 2 vols. Berlin: Deutscher Klassiker Verlag, 2010.
- _____. Selected Poetry, tradução de David Luke. Londres: Penguin, 1999.
- _____. Poésies: Du Voyage en Italie jusqu'aux derniers poèmes, tradução de Roger Ayrault. Paris: Aubier, 1982.
- _____. La vida es buena (Cien poemas), tradução de José Luis Reina. Madrid: Visor, 1999.
- _____. 47 poemas, tradução de Adan Kovacsics. Madrid: Mondadori, 1998.
- HEINE, H. Werke, volume I. Frankfurt am Main: Insel, 1968.
- _____. The Complete Poems of Heinrich Heine, tradução de Hal Darper. Boston: Publishers Boston, 1982.
- _____. Livre des Chants, tradução de Nicole Taubes. Paris: Les Éditions du Cerf, 1999.
- _____. Le Livre des Chants, tradução de H. Mansvic. Paris: Librairie Garnier Frères, s.d.
- _____. Poésias de Heine: Libro de los Cantares, tradução de Teodoro Llorente. Barcelona: Daniel Cortezo y Cia, 1885.
- _____. Heine, hein?: Poeta dos contrários, tradução de André Vallias. São Paulo: Perspectiva, 2011.
- RILKE, R.-M. Die Gedichte. Frankfurt am Main: Insel, 2001.
- _____. Translations from the Poetry of Rainer Maria Rilke, tradução de M. D. Herter Norton. Nova Iorque: W W Norton & Company, 1938.
- _____. Neue Gedichte/New Poems, tradução de Stephen Cohn. Manchester, UK: Carcanet, 1997.
- _____. Oeuvres poétiques et théâtrales, tradução de Rémy Colombat et alii. Paris: Gallimard, 1997.
- _____. Nouveaux Poèmes suivi de Requiem, tradução de Lorand Gaspar e Jacques Legrand. Paris: Éditions du Seuil, 1972.
- _____. Poemas, volume I, tradução de Paulo Quintela. Coimbra: Instituto Alemão da Universidade de Coimbra, 1942.
- _____. Poemas, tradução de José Paulo Paes. São Paulo: Companhia das Letras, 1993.
- _____. Coisas e Anjos de Rilke, tradução de Augusto de Campos. São Paulo: Perspectiva, 2001.
- CARDOZO, M. M.; FLORES, G. G. "Novos poemas dos Novos Poemas de Rilke". In: Tradução em Revista, n.10, 2011.
- TRAKL, G. Das dichterische Werk. Munique: DTV, 1972.
- _____. The Poems of Georg Trakl, tradução de Margitt Leibert. Londres: Anvil Press Poetry, 2007.
- _____. The Last Gold of Expired Stars, tradução de Jim Doss e Werner Schmitt. Sykesville: Loch Raven Press, 2010.
- _____. Trakl: Poèmes I, tradução de Jacques Legrand. Paris: Flammarion, 2001.
- _____. Trakl: Poèmes II, tradução de Jacques Legrand. Paris: Flammarion, 1993.
- _____. Crépuscule et déclin suivi de Sébastien en rêve, tradução de Marc Petit e Jean-Claude Schneider. Paris: Gallimard, 1972.

_____ . Poemas, tradução de Aldo Pellegrini. Buenos Aires: Corregidor, 2009.

_____ . A alma e o caos: 100 poemas expressionistas, tradução de João Barrento. Lisboa: Relógio d'Água, 2001.

_____ . Outono Transfigurado, tradução de João Barrento. Lisboa: Assírio & Alvim, 1992.

_____ . Poemas, tradução de Marco Lucchesi. Rio de Janeiro: Numen, 1990.

_____ . De profundis, tradução de Cláudia Cavalcanti. São Paulo: Iluminuras, 1994.

CELAN, P. Die Gedichte: Kommentierte Ausgabe. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2003.

_____ . Selected Poems, tradução de Michael Hamburger. Londres: Penguin, 1990.

_____ . Selected Poems and Prose, tradução de John Felstiner. Nova Iorque: W. W. Norton, 2001.

_____ . Choix de poèmes réunis par l'auteur, tradução de Jean-Pierre Lefebvre. Paris: Gallimard, 1998.

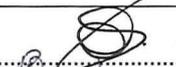
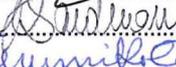
_____ . Obras completas, tradução de José Luis Reina Palazón. Madrid: Trotta, 1999.

_____ . Sete rosas mais tarde, tradução de João Barrento e Y. K. Centeno. Lisboa: Cotovia, 1993.

_____ . Poemas, tradução de Flavio Kothe. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1977.

_____ . Hermetismo e hermenêutica: Paul Celan - Poemas II, tradução de Flavio Kothe. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1985.

_____ . Cristal, tradução de Cláudia Cavalcanti. São Paulo: Iluminuras, 1999.

Validade: 1º Semestre	Ano: 2012
Professor: Mauricio Mendonça Cardozo	Assinatura: 
Coordenadora da Área: Ludmila Sandmann	Assinatura: 
Chefe do Departamento: Terumi Koto Bonnet Villalba	Assinatura: 

Prof.ª Dr.ª Terumi Koto Bonnet Villalba
 Chefe do Departamento de Letras
 Estrangeiras Modernas
 Matr. 105970